

Virtual Encounters with World Music and Dance

Roots and Resilience

A Music Conversation | Vân-Ánh Võ
with Alexander Cannon

CENTER FOR WORLD MUSIC AND VANGO NETWORK PRODUCTION



Online Event
Sunday, February 7, 2021 at 2 PM (PST)

Program Notes

“The Legend”

Huyền Thoại Mẹ

zither (đàn tranh) and voice

Lạc Long Quân, đem 50 con xuống biển.

Âu Cơ, cùng 50 con lên núi ... Ờ ờ ờ ờ ... ờ ờ ờ!

Lạc Long Quân brought 50 children to the sea.

Âu Cơ and another 50 children headed to the mountains.

“On Sharing a Husband”

Lấy Chồng Chung

monochord (đàn bầu) and voice

By Hồ Xuân Hương

Chém cha cái kiếp lấy chồng chung

Kẻ đắp chăn bông kẻ lạnh lùng

Năm thì mười họa chăng hay chớ

Một tháng đôi lần có cũng không

Cố bám ăn xôi xôi lại hỏng

Cầm bằng làm muốn muốn không công

Thân này ví biết dường này nhỉ

Thà trước thôi đành ở vậy xong.

Translation by John Balaban

Screw the fate that makes you share a man.

One cuddles under cotton blankets; the other's cold.

Every now and then, well, maybe or maybe not,

once or twice a month, oh, it's like nothing.

You try to stick to it like a fly on rice

but the rice is rotten. You slave like the maid,

but without pay. If I had known how it would go

I think I would have lived alone.

Program Notes

Continued

“Autumn Dating Song”
Hẹn Hò Ngày Thu

zither, taiko drums and oud

Featuring Jimi Nakagawa (taiko drums) and Gary Haggerty (oud)

“Rice Plays the Zither”

rice and zither

“Lullaby for a Country”
Đất Nước Lời Ru

zither, trống Đẽ (drum), and harp

Music by Phan Thành Nho

Developed and arranged for Vietnamese zither by Vân-Ánh Võ

Featuring Andrea Huynh (zither)

For more about Vân-Ánh Võ, visit www.vananhvo.com.

